

## Sitio Superfondo de la Vía Fluvial Duwamish Inferior Octubre 2004

*Este boletín informativo les pone al día sobre los acontecimientos de la Vía Fluvial Duwamish Inferior, incluyendo información sobre una reunión pública que habrá este mes, investigación de la contaminación de sedimentos, primeras acciones de limpieza y el control de las fuentes de contaminación.*

### Investigación de Sedimentos Hasta la Fecha

Temprano en este año, la Agencia Federal de Protección Ambiental (EPA), el Departamento de Ecología del Estado de Washington (Ecology), el Grupo de Entidades Interesados en la Vía Fluvial Duwamish Inferior (Condado de King, Ciudad de Seattle, Puerto de Seattle y la Compañía Boeing) han completado la primera fase de la investigación sobre la contaminación del sedimento de la Vía Fluvial Duwamish Inferior. Esta fase fue una evaluación preliminar que enfocó en el análisis de los datos existentes.

La segunda fase, que está ocurriendo ahora, incluye una evaluación más detallada sobre los riesgos a la salud humana y al medio ambiente. La colección extensiva de muestras del medio ambiente suplirá cualquier deficiencia de datos. Algunos trabajos del campo que ya se han hecho incluyen: la inspección de la vía fluvial, colección de muestras de rezumaderos de la vía fluvial y la colección de peces, almejas, cangrejos y otros animales para analizar los niveles de contaminación en sus tejidos. Trabajo futuro incluyen: el análisis de sedimentos para evaluar su contaminación y si tales sedimentos son tóxicos a los animales que viven en el lodo. Los resultados de las muestras de la segunda fase estarán disponibles al público durante los años 2004 y 2005. Reportes iniciales que contienen un resumen de los datos estarán disponibles para la revisión del público en el año 2006.

### Les Invitan a una Reunión Pública

**21 de octubre del 2004  
Centro Comunitario de South Park  
8319 Eighth Avenue South, Seattle**

5:30 – 6:30 p.m.

Casa abierta con exposiciones y refrescos

6:30 – 8:00 p.m.

Presentaciones, preguntas y contestas

8:00 – 8:30 p.m.

Casa abierta con exposiciones y refrescos

#### Las presentaciones incluyen:

- Control de fuentes de contaminación.
- Estudio de la contaminación del sedimento y las primeras acciones de limpieza
- Actividades para involucrar la comunidad

Habrà cuidado gratis para niños.

Se tendrá disponible interpretes para las personas que hablan español, chino y vietnamita.



## Investigación del Sedimento

*Como parte de la investigación, EPA y consultantes del Grupo de Entidades Interesados en la Vía Fluvial Duwamish Inferior colectan peces y almejas de la Vía Fluvial Duwamish Inferior para hacer un análisis de la contaminación en sus tejidos.*

## Hasta La Fecha: Control de Fuentes de Contaminación y “Primeras Acciones” de Limpieza

Durante la primera fase de investigación de los sedimentos, cuatro áreas de alta prioridad fueron seleccionadas para las primeras acciones de limpieza. Se ha hecho progreso significativo en estos sitios durante el año pasado. Una vez completado, la limpieza de estas áreas producirá un mejoramiento grande para las condiciones del medio ambiente de la vía fluvial.

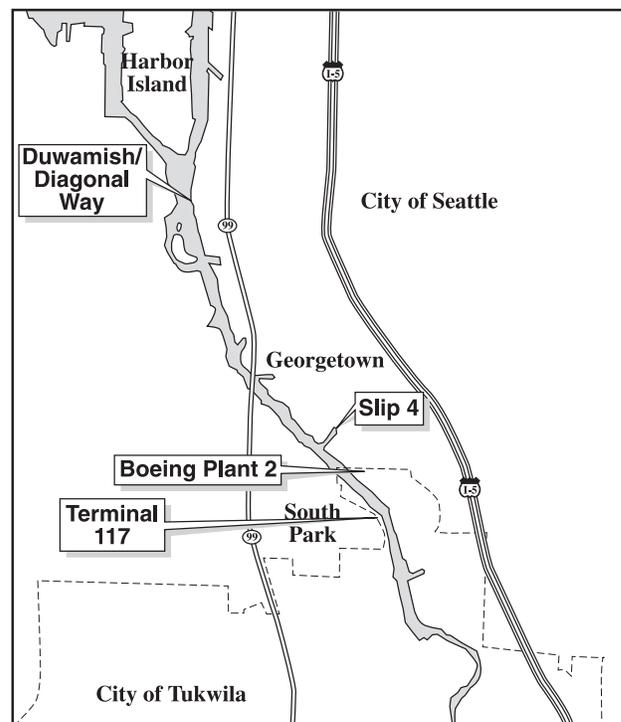
Otra prioridad es controlar las actuales fuentes de contaminación en las áreas de primera acción para que los sitios limpios no se vuelvan a contaminarse. Sin embargo, hasta con el control agresivo de fuentes de contaminación, alguna recontaminación puede ocurrir.

El Grupo de Acción para Controlar Fuentes de Contaminación (Ecology, Ciudad de Seattle, Condado de King, Puerto de Seattle y EPA) están enfocándose en las áreas que descargan a cada uno de los sitios de primera acción para identificar donde se necesitan hacer inspecciones, monitoreo y otros trabajos. Se está desarrollando planes para controlar fuentes de contaminación y ha empezado algunos trabajos de control.

La información de abajo les pone al día sobre las

actividades de limpieza y para controlar fuentes de contaminación que se encuentra en cada una de las áreas de primera acción. Puede encontrarse más información sobre el control de fuentes de contaminación en el adjunto a este boletín informativo.

*Estas cuatro áreas de la Vía Fluvial Duwamish Inferior han sido seleccionadas para la acción de primera limpieza y para controlar fuentes de contaminación: El Alcantarillado Combinado de Aguas Residuales Excesivas y Aguas Pluviales de Duwamish/Diagonal Way, la Planta 2 de Boeing, el Terminal 117 y Embarcadero 4.*



## Alcantarillado de Aguas Residuales Excesivas y Aguas Pluviales de Duwamish/Diagonal Way

En Marzo del año 2004, el Condado de King completó la limpieza de este sitio que consistió de siete acres. Con fondos proveídos por el Programa de Restauración de Elliot Bay/Duwamish, el condado removió aproximadamente 66,000 yardas cúbicas de sedimentos contaminados con bifenilos policlorados (PCBs), metales, compuestos plasticizadores y otros contaminantes. Cerca de 400 libras de PCBs fueron removidos del fondo del río. Para obtener más información visite el sitio Web del Condado de King: <http://dnr.metrokc.gov/wtd/duwamish/diagonal.htm>.

Entre marzo de 2003 y junio de 2004, se inspeccionaron 780 empresas en esta área. 345 de tales sitios requieren acciones para controlar

contaminación. La Ciudad de Seattle está monitoreando drenajes pluviales para la presencia de químicos que pueden recontaminar los sedimentos. El sitio "Container Care" ubicado al lado de la vía fluvial, ha mejorado sus prácticas y mantenimiento de las cisternas de desagüe para prevenir que la entrada de contaminación al río. Ecology está trabajando con la Administración de Servicio General (General Service Administration) para determinar si hay necesidad de trabajo en el sitio "Federal Center South". Se anticipa pronto el desarrollo de un plan de muestreo para Terminal 108 del Puerto de Seattle. En octubre se tiene planeado el desarrollo de un plan para controlar fuentes de contaminación para esta área de primera acción.

### Terminal 117

En mayo de 2003, el Puerto de Seattle y la Ciudad de Seattle quedaron de acuerdo a trabajar con EPA y Ecology para investigar los suelos ribereños y sedimentos cerca del Terminal 117 que incluye la antigua propiedad de Malarkey Asphalt ubicado en South Park. El Puerto de Seattle condujo cuatro eventos de muestreo del suelo ribereño y sedimento y también del agua subterránea, rezumaderos, suelos de las cisternas de desagüe y las zanjas y efluente final del sitio. Las muestras fueron analizadas para PCBs, que son los dominantes contaminantes de preocupación en el terminal y también para varios otros contaminantes. Además, el Puerto ha colectado muestras adicionales de los sedimentos superficiales en la marina al norte del terminal. El Puerto va a usar los resultados de estas muestras para preparar un reporte inicial que establecerá el alcance y los alternativos para la limpieza del Terminal 117. El reporte estará disponible para los comentarios

públicos en la primavera de 2005.

Además del trabajo en Terminal 117, el control de fuentes de contaminación en esta área también está enfocado en Basin Oil, una empresa que recicla desechos de aceite gastado. Hace poco tiempo esta empresa se vendió y todas las estructuras serán removidas antes del fin de Octubre. Análisis de muestras del separador de aceite/agua y del sumidero en el campo de tanques no indicaron niveles significantes de PCBs. Si Ecology decide agregar Basin Oil a su lista de sitios contaminados y determina que una limpieza es necesaria, es probable que se hará la limpieza durante el verano de 2005. Todavía se está investigando otras fuentes de contaminación del Terminal 117. Un plan para controlar fuentes de contaminación para esta área de primera acción está siendo fijado para completarse antes el fin de 2004.

### Embarcadero 4

En octubre de 2003, la Ciudad de Seattle y el Condado de King quedaron de acuerdo a trabajar con EPA para investigar la contaminación existente de sedimentos y las actuales fuentes de contaminación que descargan a las aguas del Embarcadero 4. La Ciudad de Seattle tomó muestras de los sedimentos superficiales, subterráneos y del área entre marea alta y baja de la playa. Todas las muestras fueron

analizadas para PCBs, que son los dominantes contaminantes de preocupación en el Embarcadero 4 y también para otros contaminantes. Las entidades quedaron de acuerdo a ampliar sus trabajos referente al Embarcadero 4 y ahora están evaluando el alcance propuesto para el área de limpieza y también están desarrollando opciones para la limpieza actual. Este análisis estará disponible para comentarios públicos en 2005.

*(a continuación)*

**Embarcadero 4** *(a continuación)*

En agosto de 2004, la Ciudad de Seattle y el Condado de King empezaron hacer inspecciones para controlar fuentes de contaminación que descargan al alcantarillado pluvial y las áreas cercanas. Hasta la fecha, se completaron 22 inspecciones, pero faltan

como 30 inspecciones más. Se tiene planeado completar un plan para controlar fuentes de contaminación para esta área de primera acción antes del fin de 2004.

**Planta 2 de Boeing**

La Compañía Boeing ha tomado muestras extensivas de los sedimentos en el área de la Planta 2, incluyendo muestras de los sedimentos en frente de y aguas arriba del sitio, tomadas en abril de 2004, para ayudar a definir el alcance del área de primera acción. EPA está trabajando con Boeing para hacer más investigaciones y también para limpiar el suelo y agua subterránea contaminados del sitio de la Planta 2 de Boeing. Las entidades también están investigando la limpieza de los sedimentos contaminados en la vía fluvial cerca de la Planta 2.

Se completará un plan para controlar fuentes de contaminación en esta área de primera acción en 2005.

Recientemente, EPA envió un boletín informativo con los detalles de los trabajos de limpieza ocurriendo en la Planta 2. Este boletín informativo está disponible en el sitio Web de EPA: <http://yoemite.epa.gov/R10/CLEANUP.NSF/LDW/Boeing+Plant+2>.

**Antecedentes del Sitio**

El Sitio Superfondo de la Vía Fluvial Duwamish Inferior está ubicado al sur de Elliott Bay, cerca del área central de negocios de Seattle. La contaminación de la vía fluvial viene de varios sitios: la reparación y manufacturación de barcos, la operación de embarcaciones, la manufacturación de partes para aviones, la fabricación metálica, los alcantarillados de aguas residuales excesivas y más de cien drenajes de aguas pluviales. Además a la industria, existen importantes usos para la vía fluvial que incluyen pesca, recreo y hábitat para la vida silvestre. También el río juega un papel esencial en apoyando a la navegación comercial, el empleo y la economía del área.

Basado en las evaluaciones de los riesgos a la salud humana, peces, vida silvestre y al medio ambiente que están asociados con los contaminantes dentro del sedimento del río, la EPA decidió ubicar el sitio en su lista Superfondo de sitios contaminados por desechos peligrosos. Esta lista contiene los sitios que han recibido la más alta prioridad para investigación y limpieza. EPA, Ecology y otras entidades interesadas están investigando y limpiando la contaminación del sedimento por medio del Superfondo y otros programas.

## Para Obtener Más Información

Si quiere revisar los documentos referentes al información dado en este boletín, debe comunicarse con uno de los repositorios de información listados abajo para hacer una cita.

Georgetown Gospel Chapel, 6606 Carleton Avenue South, Seattle, WA, 206-767-3207  
EPA Region 10 Records Center, 1200 Sixth Avenue, Seattle, WA, 206-553-4494  
Washington State Department of Ecology, 3190 160<sup>th</sup> Avenue SE, Bellevue, WA, 425-649-7190

Visite el sitio Web de EPA: <http://www.epa.gov/r1-earth/>. Haga clic en la palabra "Index" y después el "L" y finalmente el "Lower Duwamish Waterway Site."

### Comuníquese con uno de estos contactos:

**Cindy Colgate Schuster**, EPA Community Involvement Coordinator  
206-553-1815, toll-free at 1-800-424-4372, or [schuster.cindy@epa.gov](mailto:schuster.cindy@epa.gov)

#### **Sediment Study:**

**Allison Hiltner**, EPA Project Manager  
206-553-2140, toll-free at 1-800-424-4372, or [hiltner.allison@epa.gov](mailto:hiltner.allison@epa.gov)

#### **Source Control:**

**Dan Cargill**, Ecology Project Manager  
425-649-7023 or [daca461@ecy.wa.gov](mailto:daca461@ecy.wa.gov)

#### **Boeing Plant 2:**

**Anna Filutowski**, EPA Project Manager  
206-553-5122, toll-free at 1-800-424-4372, or [filutowski.anna@epa.gov](mailto:filutowski.anna@epa.gov)

#### **Duwamish/Diagonal Way:**

**John Phillips**, King County Community Relations  
206-263-6543 or [john.phillips@metrokc.gov](mailto:john.phillips@metrokc.gov)

#### **Slip 4:**

**Karen Keeley**, EPA Project Manager  
206-553-2141, toll-free at 1-800-424-4372, or [keeley.karen@epa.gov](mailto:keeley.karen@epa.gov)

#### **Terminal 117:**

**Ravi Sanga**, EPA Project Manager  
206-553-4092, toll-free at 1-800-424-4372, or [sanga.ravi@epa.gov](mailto:sanga.ravi@epa.gov)

#### **Community Advisory Group:**

**B.J. Cummings**, Duwamish River Cleanup Coalition  
206-954-0218 or [info@duwamishcleanup.org](mailto:info@duwamishcleanup.org)

**Si desea hablar con alguien que habla español, llame a Pamela Emerson, EPA, 206-553-1287.**



*Formatos alternativos están disponibles. Para recibir acomodación razonable, favor de comunicarse con Cindy Schuster. Para ellos que usan TTY, favor de comunicarse con el Servicio Federal de Operadores: Tel: 206-553-1287 y le da al operador el número telefónico de Cindy Schuster*



U.S. Environmental Protection Agency  
1200 Sixth Avenue ETPA-081  
Seattle, WA 98101-1128



Habrá una Reunión Publica el 21 de octubre de 2004 sobre la limpieza de contaminación en el Río Duwamish. Interpretes estarán disponibles. Para obtener más información en español, favor de hablar con Antonio Valero, (509) 454-7840.